RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

... 1935 ... SAMEDI 1er SEPTEMBRE 1935

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1364

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

	HANOI					
	Hà-nội, các tỉnh trong Indochine, Trung-kỳ, Cao-miên, Ai-lao	Ngoại quốc theo đường bộ	Nam-kỳ	Trung-kỳ, Cao-miên, Ai-lao	Ngoại quốc theo đường bể	Ngoại quốc
Một năm	6$00	6$90	6$50	6$30	6$60	12$00
Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.60	»
Sáu tháng	3.00	3.50	3.25	3.20	3.80	6.00
Ba tháng	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00
Một tháng	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LUC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
1re page : Une seule insertion. . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$18 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Trông người lại ngắm đến ta

Trông ai? Trông một ông quan tòa bên Pháp nghèo đến nỗi phải vào khất-nhân-viện mà bản-báo mới đăng tin ấy trong một số báo trước đây. Ông quan tòa ấy ngày tự lúc mới thôi quan về nhà, đã phải làm sách bán cho nhà in lấy tiền, mưu cái sinh-kế khó khăn về đường nghiên bút, đến năm nay ông già đã tới 86 tuổi, không còn tâm-trực nào làm được sách viết được văn nữa, cái sinh-nhai độ-nhật của ông không còn trông vào đâu được nữa, nên đành phải vào khất-nhân-viện mà nhờ cái ơn huệ cứu-tế của các nhà từ-tâm. Lạ không? một ông quan cựu thế nào lại chẳng có lương-điền mỹ-trạch, chẳng có gấm vóc ngọc ngà; dù hèn đi nữa cũng còn có được của ăn của để, chớ lẽ nào một gác đoàn võ áo đã phải long đong kiếm đường hồ-khẩu, đến nỗi tuổi già không lấy gì thiêm-dưỡng mà phải chịu qua ngày tựt tháng trong bạn khố rách áo ôm. Lạ thật! Nhưng theo cái cách làm quan ở Á-châu mình thì như thế là lẽ thật, xét đến cái phẩm-hạnh quan-trường ở các nước văn-minh thì như thế cũng chẳng lấy gì làm lạ cho lắm.

Người các nước văn minh làm việc gì cũng lo hết lương-tâm đối với nghĩa vụ; người làm quan chỉ biết lương-bổng mà không lo đến quan-trường mà chỉ lo đến lương của chánh-phủ, hết tháng hết tiền là thường; người nào theo cho trót cái nghiệp làm quan thì trở về nhà đã nhờ có cái hưu-bổng để dành, rải rưa chừng mà phải đình chức hay phải cáo quan thì tất phải kiếm ăn xoay ngay nghề khác, lại chẳng may mà cái nghề của mình xoay không phát đạt thì cũng cầm bằng thôi quai vận kiếm chịu cái kết cục khốn khó lúc trở về già, như ông quan tòa này, đối với người Tây thì cũng không phải là một chuyện kinh-dị gì; điều ta trông ông quan tòa ấy mà sực nghĩ tới cái niện-trạng trong quan-giới ta thì ta thật không thể không kính-phục cái đức thanh-liêm công-chính của ông quan tòa Tây đã treo cái gương tốt cho các quan mình vậy.

Ở! người làm quan đã có lương bổng, có danh vị, lại có quyền thế, thế là địa vị mình đã hơn người khác ở trong xã-hội rồi; những đã có quyền lợi, thì phải có trách-nhiệm. Trách-nhiệm làm quan thế nào? là cốt đem cái học-vấn tài trí ra mà giúp cho nước được thịnh vượng, dân được yên vui, nước được thịnh vượng, dân được yên vui đó là công nghiệp của mình, trên thì nhờ nước bao phong tưởng thưởng, dưới thì quốc-dân sùng bái ca ư, thế chẳng vẻ-vang vinh-hiển lắm ru? theo quốc-điển của ta, lại còn cha mẹ được phong tặng, vợ được mang-phụ, con được ấm-sinh, kể cái ân-điển của nhà nước đối với người làm quan, thật là quá hậu, chưa kể đến tiền lương và lợi quyền khác. Người ra làm quan, tưởng nên nghĩ rằng, có quyền-lợi thì phải có nghĩa-vụ, nhà nước trao quyền-bính cho mình, là cốt cho mình an phận dân-lành, ngăn trừ kẻ dữ, để giúp đường lao-lợi cho nước mình, chớ không phải có thương-yêu riêng mình mà chấp cánh cho cợp, đội mũ cho hổ, cho mình có thế-lực mà vét cho đầy túi tham đâu. Thế mà bình như có người không hiểu cái nghĩa-vụ của mình, cứ lạm-dụng cái quyền bính của nhà nước để trao cho. Cho nên từ xưa đến nay, quan thanh-liêm thì ít, quan tham-nhũng thì nhiều: Hải bát cầu Ưu-Mạnh rằng: liêm-lợi khả vi nhi bất khả vi, khả vi giả cha thả khiết, nhi bất-khả vi giả thả tổn y dạn nhi thực khuyết; tham lợi bất khả vi nhi khả vi, bất khả vi giả ô thả tị, nhi khả vi giả tức tôn thừa cao nhi ỷ phi (nghĩa là làm quan nên thanh-liêm mà cũng không nên thanh-liêm, nên thanh-liêm là được cao thượng trong sạch, mà không nên thanh-liêm là con châu thiển áo thiếu cơm. Quan không nên tham nhũng mà cũng nên tham nhũng, không nên là vì ô nhuốc, mà nào là con cháu được ăn ngon mặc tốt.) Vua Cao-tôn nhà Tống rằn quan lại rằng: Nãi-bổng nhỉ lộc, dân cao dân chi, (nghĩa là bổng lộc của các ngươi, là máu mỡ của dân đó.) Ông Nhạc Phi nói rằng: Văn thần bất ái tiền, thiên-hạ thái-bình hĩ (nghĩa là quan văn không thích tiền, thì thiên-hạ thái-bình ngay); lại có người chê bọn đồng tanh, có người khen thần tiên mạnh, thế thì biết rằng cái thói tham-ô đã chôn sâu vào trong óc người ta đã bao nhiêu đời rồi, tay pháp nước nghiêm cấm, miệng đời mỉa mai, mà cũng cứ giả điếc giả đui, chỉ chăm chăm một cái mục-đích vơ vét ấy như thằng ăn cắp người xưa nói rằng khi quơ tiền của người, có thấy ai ở trong cho đâu. Thế mới biết sức đồng tiền mạnh thật, làm cho người ta quên cả sợ, quên cả xấu, quên cả bản-phận, quên cả lương-tâm, mãn thâm hễ thấy bọn quan già họa, bao nhiêu tội ác, cũng đều bỏ đó mới ra; mà tham bất hoặc và tri-tri-kim của ông Dương-Chấn (1) vẫn còn truyền đến bây giờ làm chuyện hiếm có ở trong quan-trường vậy.

Chánh-phủ Bảo-hộ nhiệt tâm khai hóa, chánh-trị học thuật, nông nghiệp thương-nghiệp đều là sửa đổi, các quan thời nay, trên thì giúp chánh phủ thi hành tân-chánh, dưới thì giúp quốc dân sửi lương cựu tục; trách-nhiệm lại càng nặng lắm, phải lo hết lòng làm việc cho xuất sắc, như là ông quan tòa đã kể kia, muốn làm việc xuất sắc, thì trước nhất phải giữ lấy thanh-liêm, cốt liêm thì mới công, có công thì mới minh, công và minh thì làm gì chẳng giỏi, tinh gì chẳng ra, thế mà lại thêm một ít học thức tài năng, thì khó gì không làm được tiêu-biểu ở trong quan trường lúc chánh-trị cải-lương này. Vả lại quốc dân ta tri-thức còn đương ấu-trĩ, phải cần có người nâng đỡ, có người khai-đạo, thì mới hiểu rõ và vui lòng theo cái tân chánh của Nhà-nước thi hành; nên trong quan-trường có người nhiệt-thành vì dân vì nước, thì đã bởi được hại cho dân, mà lại thêm được lợi cho nước, không những không lạm dụng quyền bính mà làm sự bậy, mà lại lợi-dụng quyền-bính để làm điều hay.

Có người nói rằng làm quan giữ được thanh-liêm, đời xưa dễ mà đời nay khó, vì bây giờ vật lộn và cạnh giao tiếp, cái gì cũng gấp năm gấp mười ngày trước, nếu không lấy tiền thì sao cho đủ chi tiêu. Lời ấy cũng không phải. Chánh-phủ đã thể lương đến nơi, nào là tăng bổng, nào là phụ-cấp, cũng to liệu cho mình đủ ăn tiêu, để yên lòng làm việc. Nếu biết bớt đừng xa hoa, đừng ỷ mình làm quan để kiếm tiền, mà dung vợ con vang tay quá trán, quẳng tiền như bùn, thì lương tiền đã hậu, cần gì phải cả vú lấp miệng em, với tiền cho nặng tài, để đến nỗi mưu gian bại lộ mà mang tội vào thân, mang tiếng xấu mà để bia cơm miệng, xưa nay thấy cũng đã nhiều.

(1) Dương-Chấn nói rằng ta không vì tiền, rượu và nữ-sắc mà sai mất bản tính đi; lại có người đem đem vàng đến lễ ông ấy, ông ấy bảo rằng anh biết, tôi biết, trời biết, đất biết, thế là vàng ấy đến đây có bốn kẻ biết.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 31 Août 1923

Việc phái viên nước Ý bị hành-thích

Hội đồng các quan đại-sứ gởi đến Athènes một bức điện tín chung của chánh phủ Pháp Anh, và Ý, tỏ ý bất-bình về việc mấy phái-viên nước Ý tại hội-đồng ấn-định cương-giới của nước Albanie bị hành thích.

Trong bức điện tín ấy có yêu-cầu chánh phủ Hy-lạp phải tra xét tìm nã cho thấy những kẻ đáng trách-cứ, để cho hiệt-xưởng khỏi phải thi hành các phương sách trừng-trị kia khác.

M. Alexandris, là ngoại-giao thượng-thư nước Hy lạp đã đến bộ Lĩnh-sự nước Ý thay lời chánh-phủ Hy-lạp mà xin lỗi về việc các phái-viên nước Ý bị hành thích. Ông nói những kẻ phạm lội sẽ bị trách-cứ một cách nghiêm-khắc.

Tại hội Vạn-quốc

Buổi sáng ngày hôm thứ sáu, tòa trị-sự hội Vạn quốc sẽ hội ngị. Nhiều viên trong tòa trị-sự như M Branting, M. Hanotaux và M. Robert Cécil đã tới Genève. M. Léon Bourgeois bị đau, M. Henri de Jouvenel sẽ thay ông tại hội-đồng Chánh-trị.

Hội-đồng tư-vấn chuyện môn về việc xứ Tân-Tại.

Nước Ý với nước Pháp

Chánh-phủ nước Ý quyết nghị tặng kỷ niệm hội-tinh nước Ý cho tất cả hàng lương-sĩ Pháp tòng-chinh tại mặt trận nước Ý trong cuộc đại chiến 1915 — 1918.

Việc nước Thổ

Hội-đồng Nguyên-vụ của quốc-hội nước Thổ bắt đầu bàn về các bản giao ước của nước Thổ với Hoa-kỳ, và của nước Thổ với Ba lan.

Việc nước Đức

Các quan thượng-thư nước Đức đã tiếp các viên đại-biểu của chánh phủ Đức sẽ cử đến dự hội-đồng Đồng-minh tại Cebleintz để giải quyết cái vấn đề vận tải lương-thực vào trong hạt Rhénanie. Nghe đâu chánh-phủ Đức ưng cho các phái-viên ấy xin phép các quan chức trú binh dàng các đường hỏa xa Pháp-Bỉ quản lý để vận tải lương thực. Các chánh đảng phản đối chánh phủ đều bất bình về việc ấy.

ĐÀN BÀ CON GÁI TRONG HỘI VIỄN-ĐÔNG THỂ-THAO HỘI

Viễn-đông thể-thao-hội lần thứ sáu mở cuộc đua tại Đại-bản nước Nhật hôm 21 tháng 8 mới rồi, có cả đàn bà con gái gia nhập mấy cuộc đua đã bao, lội nước, đánh quần, dự hội có đàn bà con gái nước Nhật, nước Tàu và nước Phi-luật-tân. Người trông giải nhất về cuộc đua lội nước là một người con gái Nhật tên Phạm-thôn-mẫn tử; đã bơi thi về nửa giờ về trước bên con gái Nhật được 21 gèn, bên con gái Tàu được 11 gèn, nửa giờ sau bên con gái Nhật về được 21 gèn, bên con gái Tàu chỉ được 4 gèn — đánh quần chia làm hai đội: Một đội con gái Nhật với con gái Tàu, một đội con gái Phi-luật-tân với con gái Tàu, kết quả cũng người Nhật nhất, người Phi-luật-tân nhì, người Tàu thua cả.

Nếu ai giờ được chữ liêm, tay nhỡ ra có treo vồng hết tiền, như tục-ngữ nói về tình cảnh các quan thanh-liêm đã bãi chức, mà để tiếng cho con cháu là con nhà quan thanh-bạch lại chẳng vẻ-vang làm ru?

HOÀNG-TÙNG-BÍ.

MỘT CÁI MŨ QUÍ NHẤT TRONG THẾ GIỚI

Đều nói là cái mũ của vua Nga cũ mà bây giờ hiện về tay chánh-phủ Quá-khứ. Xưa nay cho là một cái mũ quí nhất. Cái mũ ấy trên có nhận một hòn kim-cương lớn, nhiều hạt châu và những thứ bảo-thạch hiếm có; người ta đánh giá cái mũ đó nước tới trên năm vạn vạn đồng vàng Mỹ.

Tin Trung-hoa

Ngày 24 Août 1923

Hương-cảng đặc-điện

Quân đội của Lý-liệt-Quân đã đến biên-giới Tây-giang. Ngày hôm nay Tôn đại-nguyên-soái và Dương-hi-Mẫn đã tới Đông-giang.

Nông-thương bộ-trưởng

Nông-thương bộ trưởng đã có mệnh-lệnh dùng Viên-nãi-Khoan, nhưng nghe đâu Viên lại định tiến-cử Lưu-thừa-Ân để thay cho mình.

Giáo-dục tổng-trưởng

Có tin rằng Vạn-triệu-Cai sẽ nhận chức Giáo-dục tổng-trưởng.

Tài-chính tổng-trưởng

Ngô-đọc-Lân xin vì tài-chính-bộ trả một số tiền là một trăm vạn. Vương-thừa Mân cũng đòi nhận [illegible]. Tuy Hai người đều số khuyên Trương-Hồ nên nhận chức tài-chính tổng-trưởng. Trương-Hồ chỉ nhận duy-trì trong hai tháng về số tiền trị-an phí, tuế phí và chính phí, còn ngoài ra không nhận.

Tin Viên-nãi-Khoan

Viên-nãi-Khoan làm nông thương tổng trưởng, vì có nhiều người phản đối, cho nên lại chưa quyết-định.

Tin Trương-Hồ

Trương-Hồ làm tài-chính tổng-trưởng, dẫu có trở lực, nhưng đảng Thiên-tân vẫn quyết định phái hiền.

Ngày 25 Août 1923

Hương-cảng đặc-điện

Lý-liệt-Quân đến Quảng đông, Dương-hi-Mẫn tuyên-bố hạn trong 14 ngày sẽ phá vỡ Hoả châu.

Trung, ngoại giao-thiệp

Công-sứ-đoàn có lời cảnh-cáo rằng nghe tin Càng-tây Chiết-giang sắp khai-chiến, nếu vậy thì Trung-hoa chính-phủ phải bảo-hộ tính mệnh tài-sản cho các ngoại kiều trong hai tỉnh ấy, và xin để Thượng-hải ra ngoài chiến khu. Ngoại-giao-bộ tiếp được điện văn ấy đã sai người đến hỏi ý-kiến Cố-duy-Quân.

Tin Cố-duy-Quân

Cái tịnh đảng Trương-hồ làm tài-chính tổng-trưởng, Cố-duy-Quân đã ký tên, hiện đang điều đình với bọn nghị-viên, nay mai sẽ tuyên-bố.

Tin Ngô-bội-Phu

Ngô-bội-Phu đối với việc Trương-Hồ làm tài-chính tổng trưởng, tịnh không phản đối, mà đối với việc Viên-nãi-Khoan làm nông-thương tổng trưởng thì có ý dị-nghị. Vì thế Viên đã sai người sang Lạc-dương để điều-đình.

Nước sông lên to

Sông Bạch-hà nước lên to lắm. Lưu-thủ-chỉ nước ngập đến nóc. Kinh-Phụng thiết-lộ hỏa-xa phải tạm đình hoãn: Cố-duy-Quân và Nhan-huệ-Khánh đều ở Bắc-đái-hà bị nghẽn không về Bắc-kinh được, Quốc-vụ viện phải người đem cái lệnh tài-chính tổng-trưởng sang xin chữ Cố duy-Quân, cũng chưa thấy về. Vì thế hãy tạm đình các Giao thông-bộ đang phải công-trình sự đi khơi nước.

HÀI ĐÀM

Cái đá êm

Anh hay nịnh xăng, một hôm vào nhà một ông quan. Cứ vuốt ve con ngựa, khen đi khen lại:

Đẹp lạy quan lớn, con ngựa quan lớn đẹp quá, giá đổi mà trắng ra mã đỏ thì nên đặt tên là *Xích-thố* thì mới xứng với ngựa và đáng để quan lớn cỡi.

Không may phải con ngựa tính không sạch nịnh, nghe nói vô lý nổi nhất đá cho anh chàng một cái « bốp » vào đít ngã nằm soài.

Ông quan với vàng lại đỡ dậy hỏi:

— Chết chửa! có việc gì không? — Bẩm lạy quan lớn, không việc gì ạ. Ngựa quan lớn đá... êm lắm!

Sơn-phong

THÀNH-PHỐ MỞ RỘNG VỀ MIỀN NHÀ-QUÊ

Mấy năm nay, cả thế-giới chỗ đô-thị nào cũng đều lo về nỗi nhà ở khó-khăn, nhất là ở nước Nga sự lấy lại sáng khẩn-nan lắm. Chính-phủ Nga nghĩ ra một cách mở rộng thành-phố về các miền nhà quê xung-quanh đô-thị, khởi điện cái sự-nghiệp kiến-trúc qui-mô rất lớn, đầu tiên ở kinh-thành Moscou làm bốn trăm tòa nhà mới về các miền phụ-quách kinh-thành, có thể dung được năm khởi hiệu việc doanh tạo phòng ốc theo lối ấy cả.

HAI VỢ CHỒNG CÙNG LÀM MỘT CÁI TẠP-CHÍ

Một nhà xã-hội-đảng thổ-tinh Nhật-bản tên Sơn-xuyên-quân cùng vợ là Sơn-xuyên-cửu-vinh đều có trọng danh trong văn-học giới; hai người tính chất cũng đều trầm tĩnh ôn-hậu giống nhau; chồng nghiên-cứu Anh-văn, vợ nghiên-cứu Pháp-văn đều rất thâm cả. Sau khi lấy nhau cùng làm một cái tạp chí gọi là Công-nhân tạp-chí để phát huy cái chủ-nghĩa xã-hội; sau bị chính-phủ phong cấm, không xuất-bản được, nhưng hai vợ chồng vẫn tận-lực về trước-thuật, cổ-xúy cái chủ-nghĩa của mình.

NGỌC CHÂU VÀ KIM-CƯƠNG NHÂN TẠO

Trước đây trong báo đã nói một nhà khoa học Nhật-bản thí-nghiệm làm thứ ngọc-châu nhân-tạo đã được cái thành-tích rất tốt. Nay xin nhắc lại rằng cái phương-pháp của ông làm là đem một hạt châu nhỏ nhỏ vào trong cái mảng da ngoài con trai để cho cái hạt châu ấy cứ dần dần thấm được cái chất lỏa ở trong mình con trai do những cái tỉ nhỏ đa mà phân bật ra mỗi ngày mỗi lớn, thành hạt châu rất to mà đẹp lắm.

Cách làm ngọc đó và ngọc xanh thì lấy những cái hột chì rất nhỏ cho vào, trong một ống có dưỡng khí làm động luôn, chì hột chì ấy có thể lấy khí dung hợp, cho vào trong một gian nhà lò, tự nhiên kết lại thành khối như bình ngọc châu, rồi nhuộm màu thành ra ngọc xanh ngọc đó.

Kim-cương nhân-tạo thì bắt đầu thí-nghiệm tự một nhà hóa-học nước Pháp, đem thứ sắc thuần chất trộn với thứ than thuần chất đổ vào trong một cái nồi đất, dùng một thứ lửa cao độ chiết nung tan ra rồi bỏ liền vào trong nước cho nó lạnh ngay, trong lúc ấy thì thứ sắc bị nung tan ở tăng ngoài thu sức lại. thứ than ở tăng trong vì chịu sức ép ngoài và khí nóng biến thành chất kim-cương, nhưng chỉ hiếm nhỏ lắm, không cao lắm. hành hạt kim-cương lớn được.

VĂN UYÊN

Hai bài thơ Khúc-giang
(của ông Đỗ-Phồ)

I

Một mảnh hoa tàn lả-tả bay.
Muốn bóng gió thổi giải đâu thay.
Thử xem trước mặt hoa còn mấy,
Chớ ngại kẻ mới rượu quá say.
Nhà tít trên sông chim ấm ứng.
Mỗ cao bên nuộc đá nằm quay.
Ngẫm xem nhẽ vật chơi là phải,
Vinh lộc làm chi bận lão này.

II

Buổi rồi chơi xuân chất áo ngoài,
Trên sông rọc thả vẫn say tơi.
Nợ giăng trăm chỗ toàn vì rượu,
Sống bấy mươi năm để mấy người.
Bướm lẻn trong hoa coi khuất bóng,
Nhện sa mặt nước khéo đưa vui.
Ai ơi chơi lấy không hoài nhỉ?
Quang cảnh ngày xuân thấm thoắt thôi.

Nguyễn-bá-Cang dịch

LÀM CHO LOÀI CỪU THÊM NHIỀU LÔNG

Mới rồi bác-sĩ Voronoff là nhà có phép cải lão hoàn đồng có nói với một nhà báo rằng ông tạo thôi ti lần không thí-nghiệm về loài khỉ, loài vượn, loài cừu. Cứ như lời ông nói, thì đáng cái phép của ông chẳng những là làm cho cừu khỏe mạnh trẻ lâu mà thôi, nhưng mỗi năm mỗi con lại còn sinh ra thêm lên được bốn mươi phân lông nữa.

Cừu là một chất rất quý ngày nay, nếu quả vậy thì cái phép của ông chẳng là ích quốc lợi dân lắm dư.

ÂM-NHẠC CÓ CẢM-ĐỘNG ĐƯỢC LOÀI VẬT KHÔNG?

Sáu Tàu nói ông Qui đánh cái khánh mà trâm giống thú ra mặt, sách Hy-lạp nói ông Orphée gảy đàn mà thú mạnh hóa hiền; âm-nhạc cảm-động được giống cầm giống thú, người xưa cũng đã từng nói rồi. Mới rồi đây một nhà bác-vật học nước Anh tên là Cornish, ở viện động-vật Londres, điều-nhạc cho các giống cầm giống thú nghe để nghiệm xem có ảnh-hưởng gì không, nhờ nhà khoa-học ấy giống động-vật nghe tiếng nhạc mà biết cảm-động, mới được một cái chứng cớ rõ ràng. Ông Cornish có một người bạn gảy đàn cầm hay lắm. Ông ấy gảy được một lúc, các giống vật cảm-động thật là thích ý; con các-kè thì vẻ vậy đuôi, con rắn đen trước thì nằm lẻ gà lẻng nghe, sau rồi vàng dậy mà gầm to lên; con trăn con mèn đều gần cái đàn, rắ ý vui thích lắm, mà cảm-động nhất là con rắn độc (cobra) ở Ấn-độ, mới nghe tiếng đàn, thì ngóc ngay cổ lên đầu cứ gật gà gật lắc mãi; còn gấu trắng và con gấu trọ, ngồi nhìn lặng, thuỷ ra thoáng đã lại gật gà, hình như nếu mà trong lòng vui sướng lắm; con chó nó thì than thở ca-cẩng, đuôi cụp lại, ra bộ sợ hãi lắm; con voi thì dầm chân đụng đất, vòi vươn ra, ra bộ ưa nghe lắm. Còn như giống hầu giống vượn, khi nghe đàn đó, mỗi con hình thù một khác, có con gật đầu làm ra dáng khen, có con nhăn trán tỏ ra dáng ghét.

Ông Cornish lại dùng đồ nhạc khác để thí-nghiệm cũng có kết quả hay; nhất là thổi sáo giống thú nghe tiếng sáo êm-ái, thì phần nhiều vui mừng. mà nghe tiếng kèn lành-lói, thì cũng có con tức giận, cũng có con phẫn nộ.

Cuộc công-thái Đông-pháp

Mở số lần thứ sáu

Sáng hôm nay, tại tòa Đốc-lý đã mở sổ công-thái Đông-pháp lần thứ sáu. Những số được hoàn lại là:

Bốn số sau này được hoàn lại 1.000 đồng:

86.066 9.498 111.110 103.700

Hai mươi tám số sau này được hoàn lại 500 đồng:

88.820	35.972	70.952	
56.158	61.675	92.414	
1.386	107.800	96.296	
29.675	105.084	98.525	
118.454	33.441	78.893	
93.726	56.270	74.382	
122.568	94.827	112.442	
50.497	53.428	27.963	
2.898	20.778		

Một nghìn số sau này được hoàn lại một trăm đồng:

60.089	106.376	120.647	11.358
31.801	81.561	11.875	14.491
105.887	99.665	120.245	52.210
58.965	23.564	56.321	114.371
108.893	11.247	92.463	51.292
65.073	3.288	40.876	4.331
35.509	120.663	66.314	86.142
44.918	5.951	81.597	93.822
119.434	42.979	97.081	1.040
51.291	47.811	118.965	38.873
45.381	43.856	13.116	6.375
105.285	52.446	58.926	113.950
71.415	26.637	30.822	23.910
99.606	48.565	68.927	95.637
68.202	60.037	45.546	8.927
112.818	122.812	86.000	121.359
54.079	59.064	100.086	12.124
69.863	75.097	34.818	121.360
27.384	109.994	67.263	113.950
35.104	47.847	19.969	72.857
120.243	88.014	87.128	91.937
42.816	52.069	69.380	65.910
80.134	111.130	70.806	118.402
92.435	48.027	28.643	89.026
20.301	73.780	74.887	13.988
86.273	64.680	52.397	84.418
34.444	91.107	49.312	4.809
54.564	44.490	112.203	10.071
102.861	58.830	107.089	18.019
84.543	55.196	80.040	40.889
42.184	59.452	91.062	10.800
77.948	47.087	101.588	2.627
52.206	31.530	70.884	8.882
94.590	66.806	101.284	27.828
73.442	26.217	115.429	89.550
99.727	95.887	40.163	52.019
52.159	62.357	75.971	19.969
64.016	110.634	95.783	113.130
115.416	85.597	2.207	21.176
82.414	119.338	103.250	28.281
70.000	110.032	60.200	17.749
94.855	52.652	14.591	11.688
41.008	105.214	112.955	13.550
101.025	26.568	80.550	45.424
106.348	24.899	101.509	34.766
40.719	13.672	99.133	112.031
103.331	120.366	74.864	83.373
119.869	96.395	93.461	49.115
71.797	63.807	108.797	99.477
81.529	121.911	93.871	32.123
84.515	56.944	73.371	75.918
119.860	27.203	48.773	86.477
28.183	111.644	49.615	85.939
56.624	85.838	55.573	72.311
64.525	80.834	92.521	26.639
22.518	123.334	96.578	60.831
21.839	99.502	52.130	72.437
33.824	88.536	94.989	103.739
96.585	1.497	71.160	80.214
93.646	32.227	23.088	56.723
58.999	78.379	114.239	118.569
30.770	22.651	117.324	45.031
58.882	80.797	90.981	52.907
121.279	103.105	94.986	82.577
50.643	121.944	34.999	99.803
636	3.726	39.070	4.124
901	88.106	43.109	121.579
123.914	58.958	113.862	86.228
110.797	13.734	10.971	51.111
119.331	103.398	14.736	31.064
110.619	25.069	44.163	88.017
101.987	79.278	144.166	39.683
123.265	6.767	53.633	122.921
84.389	28.507	10.171	70.749
48.425	113.193	103.975	115.612
27.031	99.639	10.869	52.727
88.265	54.542	999	121.575
36.968	37.871	40.153	15.726
97.826	84.255	20.831	31.775
31.016	98.870	77.713	7.603
39.552	64.030	77.985	87.171
33.390	70.315	9.662	76.260
54.431	77.737	99.578	76.236
3.029	68.209	30.913	15.489
47.334	48.639	30.877	90.453
85.064	118.275	110.758	154.78
120.065	75.724	58.079	10.354
96.812	78.084	109.263	112.833
64.622	149.648	98.085	23.943
50.616	75.442	61.403	2.716
98.57	105.615	108.087	121.050
74.780	92.090	78.240	118.846
61.895	10.009	18.731	113.699
70.419	112.828	74.455	91.326
46.712	83.643	50.457	71.077
97.468	28.385	56.679	75.471
83.999	129.239	47.565	69.519
20.345	45.931	112.632	119.806
69.894	106.129	40.048	77.016
71.891	29.542	106.813	92.800
69.410	86.138	52.650	30.210
35.580	104.389	91.880	42.064
92.952	11.255	75.316	43.395
48.762	30.963	32.491	75.618
22.943	21.731	99.216	80.384
72.775	79.214	96.006	98.872
13.968	42.622	64.129	91.482
69.355	28.344	37.154	122.033
87.121	106.760	38.734	85.592
117.683	87.376	12.148	75.516
823	121.990	48.190	479
32.688	15.183	92.018	101.242
42.368	66.662	53.209	28.399
78.916	38.241	87.553	100.421
11.600	28.765	93.799	73.035
104.789	74.484	97.409	69.023
45.622	63.481	102.779	3.487
46.920	44.267	94.468	17.048
109.080	65.602	121.723	79.677
10.635	71.839	46.406	116.844
88.399	3.976	50.883	86.819
57.213	82.624	119.116	45.176
94.553	116.207	55.085	109.321
84.835	59.375	109.136	65.924
39.357	84.458	77.529	87.967
98.977	47.575	44.884	84.203
119.251	82.767	85.851	75.013
2.167	122.177	104.832	44.480
122.376	23.322	78.323	95.790
23.052	116.475	111.513	119.301
35.754	113.654	95.176	42.905
85.029	994	113.225	114.828
63.700	88.920	44.474	116.207
65.099	83.310	98.036	16.082
8.410	110.964	108.972	58.073
31.431	24.874	81.961	74.090
33.364	6.425	29.539	55.196
75.906	37.577	110.776	4.008
99.085	73.057	32.293	55.701
105.429	35.018	88.488	92.288
41.592	91.201	9.141	77.300
107.302	93.245	19.207	77.072
15.584	4.993	53.059	105.919
101.338	13.558	94.083	113.930
72.364	120.712	94.408	10.859
22.685	122.228	76.602	79.246
12.793	34.770	9.906	10.891
96.904	3.159	74.030	91.015
71.680	58.872	72.806	110.015
27.443	1.169	27.646	86.760
105.530	68.181	84.160	112.362
27.025	68.532	92.181	73.163
123.117	38.675	81.478	119.141
108.417	80.096	100.642	122.388
59.958	8.678	110.123	110.602
67.093	76.480	110.670	42.630
17.125	86.403	57.298	76.814
118.503	48.427	93.580	48.876
73.045	29.967	112.667	50.053
10.921	118.222	67.943	85.413
26.711	8.717	118.733	106.626
72.569	118.403	3.135	86.741
79.469	110.179	74.913	94.198
27.569	27.381	3.834	14.872
49.363	100.323	118.568	98.612
57.470	79.842	62.529	69.686
58.498	21.729	48.544	59.523
12.738	3.306	92.264	66.775
100.204	108.945	64.527	106.619
54.041	56.351	79.714	51.500
15.706	63.152	1.043	93.485
55.357	90.546	68.375	84.884
92.259	80.225	42.764	76.312
108.975	56.137	52.918	114.565
109.558	79.061	120.176	59.676
59.169	95.781	96.872	75.087
108.194	60.342	47.012	96.699
85.157	11.496	36.310	58.845
85.177	84.335	93.882	45.055
28.168	6.127	83.575	107.928
30.928	59.184	58.060	95.039
87.627	87.927	48.191	90.845
92.625	26.663	31.497	75.279
14.084	76.060	69.562	57.536
55.131	68.818	81.082	90.502
88.633	38.435	75.995	114.798
60.972	45.557	91.618	5.284
111.688	98.677	27.530	21.432
112.099	45.749	56.673	121.031
55.493	40.380	45.230	97.946
5.539	10.170	54.800	87.138
115.783	89.379	32.540	98.394
62.279	106.151	65.835	50.799
18.167	41.675	34.928	83.040
86.397	116.811	20.177	7.000
64.522	37.212	119.647	110.439
40.099	97.289	77.425	118.635
57.430	108.118	117.322	101.708
15.663	93.123	35.408	75.852
40.113	22.233	94.381	72.957
90.990	44.983	113.780	122.829
102.103	44.005	68.851	63.600
96.059	80.687	76.890	97.885
42.066	32.990	83.732	10.662
99.127	24.668	8.195	47.304
72.679	108.914	62.347	53.537
19.715	59.220	99.538	65.465
13.341	95.289	32.858	80.069
8.922	96.668	115.189	54.084
93.307	60.250	64.929	57.116
32.102	44.172	84.427	77.104
115.318	109.495	88.966	26.584
66.937	28.259	24.181	105.665
87.087	114.368	27.656	92.343
17.189	12.595	67.045	47.758
108.666	72.572	111.588	102.873
86.939	112.699	112.173	78.920
22.865	40.688	87.016	64.916
84.261	22.338	98.698	60.164
130.061	31.959	325	84.393
78.513	96.698	27.213	113.631
48.425	86.905	58.515	29.722
58.665	14.715	96.293	74.642
102.210	28.062	68.782	102.968
32.660	118.798	2.021	95.743
112.145	16.587	59.956	86.958
49.790	90.108	118.180	86.189
117.195	57.436	78.424	42.923
114.880	116.838	81.114	42.943
113.536	5.709	15.899	87.324
64.709	90.484	94.054	117.307
90.503	13.661	70.065	101.847
90.690	89.789	11.995	62.235
75.223	82.134	122.489	101.844
60.596	76.324	16.034	88.635
103.239	62.042	83.366	92.305
102.194	48.619	49.989	13.640
111.591	111.019	79.468	13.204
40.701	25.039	57.960	89.253
98.096	58.676	102.615	85.344
49.471	91.283	79.756	94.498
45.058	6.314	118.218	55.033
15.545	46.919	104.868	64.764
66.826	28.933	101.777	9.838
47.624	8.863	100.918	45.464
36.155	121.793	42.506	14.374
45.399			

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ 29 độ
15 giờ 32 độ

Giá bạc. — Kể từ ngày 1er Septembre 1923 giá bạc ở kho bạc nước Đức là 8 f. 78.

Thị giá quốc-trái. — Ngày 1er Septembre 1923 3 °/₀ 57 47 — 5 °/₀ 1915 4916 75.10 — 4/ 1918 62 40 — 5 °/₀ 1920 91.70 — 6 °/₀ 1920 88 70

Tuổi-bằng của đức Hàm nghi. — Báo *Midi-Colonial* có đăng mấy lời đại-khái như sau này:

« Vua Hàm-nghi an-trí tại Alger, phải đem cái tài hội họa của Ngài ra mà lo liệu kế sinh-nhai để nuôi-dưỡng Ngài và bác-quyền tại đó, mà xem ra cũng không đủ, vì năm 1834, Ngài có kết-hôn với một bà-đầm Đại-pháp và đã theo cái thói-tục Âu-tây. Chính-phủ Đông-pháp vẫn hằng năm cung cấp cho ngài mỗi năm là tám vạn quan. Nhưng từ ngày chiến-tranh đến giờ, đồ ăn đắt đỏ lắm, thì cái số lấy Ngài xem không sao đủ được, nên có xin tăng lên mười vạn quan nữa. Nếu tăng cái số lấy lên 15 vạn quan thì thật là cũng bằng lắm.»

Cuộc thi thơ. — Số báo này nhiều bài quá, các bài thơ thi hẹn đến kỳ sau tại sẽ đăng tiếp-tiếp.

Tin nước. — Mực nước ở Hà-nội ngày hôm nay đo được 9 m 03. Xem chừng ngày mai nước còn xuống nữa.

Tin đường sá. — Đường số 6 từ Hòa-bình đến Chợ-bờ bị mấy nghìn vì có nhiều cây đổ.

Sở Vô-tuyến Bạch mai. — Trong tháng Août sở Vô tuyến Bạch-mai nhận được 39 331 tiếng, và gửi đi 19 816 tiếng, cộng cả thảy là 49 147 tiếng.

Đường xe lửa. — Nhà la-ga Trinh xuyên đường Hanoi đi Bến-thủy được nhận gửi cả những hàng hóa chạy nhanh và chạy chậm, kể từ ngày 15 Septembre 1923 trở đi.

Rước dân. — Đến tối thứ hai 3 Septembre này có rước dân họp tại phố sau này:

Đường France, Général Galliéni, Lacbarède, Bobillot, Paul Bert, hàng Trống, Pottier, Beauchamp, hàng Bạc hàng Ngang, hàng Đường, hàng Đồng, Henrion, đường Général Bichot, phố Cửa-đông.

TRẢ GIÁ THỰC CAO

Quốc-trái bất cứ năm nào, hạng nào, mà mang đến bán cho bản-hiệu, sẽ tính một giá rất cao.

HOÀNG-XUÂN-LAN

Chủ hiệu Fonderie Tonkinoise

2080 *59, Phố hàng Quạt, Hanoi*

Việc thi Tri huyện. — Báo T. B số 1931 ngày thứ ba mới rồi có đăng bài lai-cảo của ông Lê-văn-Khang về việc tuyển tri-huyện. Ông nói rằng: « Chính-phủ sẽ cho phép các viên thái-y, thú-y, giáo sư và cán-sự cũng được dự thi Tri-huyện. »

Theo ý ông Khang thì một viên tri-huyện sẽ có một cái giá-trị cao hơn và một cái địa-vị to hơn cái giá-trị và cái địa-vị của mấy viên thái-y, thú-y, giáo sư và cán-sự chăng? Nếu không thì hà tất đi chọn được một nghề theo như ý hướng mình sở-thích rồi, đã học-hành rèn tập trong bốn, năm năm mới tốt nghiệp thành nghề mà nay lại bỏ nghề mình ra làm nghề khác?

Về việc lấy chẳng xét ý kiến của các ông thú-y, giáo-sư và cán-sự thế nào? Về Y giới chúng tôi nhiều nhà không hoan-nghênh cái ý-kiến lấy mà không biểu đồng tình với ông Khang được.

Vẫn biết rằng làm một ông huyện có phần sung sướng vì lắm tiền, vẻ vang vì vòng-lọng thực. Nhưng thiết tưởng một nhà y-sĩ biết yên nghề mình biết làm cho trọn nghĩa-vụ thì sự vẻ-vang lại có phần hơn mà lương-tâm được khoái-lạc vô cùng!

Và lại, lương-bổng Chính-phủ cấp cho lại có phần hậu hơn người tri-huyện. Như vậy thì không lẽ gì còn vọng lương gần chất hư danh nữa. Hoặc-giả trong giới nhờ có ông nào còn sinh cái thú « mũ cao áo chẳng » là cái sở-thích riêng của ông ấy thì không sá nói chi.

Thưởng ông ấy cũng nên nhớ rằng: đã đem mình đặt vào chính-giới, phải giữ sao cho vẹn hai chữ « Thanh, Cần » chứ nếu chỉ lấy « Vinh-thân phi-gia » làm mục-đích, lấy « Hà-hạo dĩ chất » làm chủ nghĩa, rồi ra có phạm lại như ai bị triệt vì thâm-lạng, khổ-sai vì hối lộ, thì chẳng bõ công thêm xấu cho quê-hương, nhục cho ô-quốc.

Không, thiết tưởng bạn đồng-nghiệp ta không mê-mộng thế. Ta chỉ nên an-thường thủ-phận, yên mến lấy nghề mình, học hành nghiên-cứu: mong sao cho nghề mình ngày càng tinh thông, tài mình ngày càng tăng tiến. Đem cái tài bẩm mình để học được lấy mà cứu chữa cho đồng bào, bảo-tồn cho nòi-giống. Rồi ra có kết-quả một hai thì đó tức là cái phần-thưởng to nhất của ta; tưởng không gì vẻ vang cho y-giới ta hơn nữa mà không gì khoái-chá cho tinh-thần ta hơn nữa!

Mấy lời chất vấn cùng các bạn đồng nghiệp ta trong y-giới nghĩ sao?

Đỗ-Uông
Médecin auxiliaire

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé

5, Phố Thợ-nhuộm. — Giây nói số 395

Xét nghiệm máu mủ, đàm rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.

Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sốt.

Bệnh đau dạ dầy, đau ruột.

Bệnh đàn bà.

Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn. Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 4 giờ đến 6 giờ chiều.

Trừ ngày chủ nhật, các ngày nào cũng từ 9 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa, có bọn ngày giờ cho bệnh nhân đến chữa.

2080

Về việc hộ đồ ở các tỉnh. — Về việc hộ đồ ở các tỉnh vừa rồi, bản-quán có tiếp được nhiều bài lai cảo ngợi khen các quan phụ mẫu chỉ không vỗ thì đại khái nói rằng nhờ ơn các ngài hết sức giữ đồ mà đồ khỏi đói, chỗ đã vỡ rồi thì nói rằng lấy vì thế nước to quá, quan dân lụy hết sức đêm ngày dầm mưa gió nắng không có cách nhàng cự lại, v. v. Ấy bao nhiêu bài lai cảo gửi đến đại khái như thế cả.

Thiết tưởng quan phụ mẫu mà chăm chỉ về việc hộ đê là biết cái nghĩa-vụ của mình đối với chánh-phủ với nhân-dân mà không có gì đáng lấy làm lạ hết. Nên bao nhiêu bài cảm ơn về việc vỡ đê vừa rồi bản-báo thì có lẽ không để chỗ đăng việc khác. Vậy nay bản báo cũng xin hiểu đồng tình với các nhà lai cảo lấy mà khen chung tất cả các quan dân các hạt đã làm hết nghĩa-vụ mình trong việc hộ đê vừa rồi để khỏi phải khen riêng từng ông một.

Thi thư-ký giấy-thép. — Thi xong hai kỳ sát-sinh hôm kia, hôm nay đã loại ra một phần khá to. Các đầu bài ra sáng hôm nay như sau này:

Luận Pháp-văn

Quelle est la façon de voyager que vous préférez? Motifs de cette préférence.

Lời dặn — Bài này kể làm bài tập viết một thể.

Tính đố

I. Deux pompes fonctionnant ensemble épuisent une fosse en 5 heures 1/4; l'une des pompes le vide-rait à elle seule en 6 heures 1/5. Quel temps faudrait-il à l'autre pour vider seule la fosse?

II. On a peint à l'huile les 4 murs d'une salle dont la hauteur est 3 m 80 et la largeur 5 m 60. On a donné 172 fr. 35 pour ce travail payé en raison de 1 f. 20 le mètre carré. Quelle est la longueur de la salle?

III. On demande quelle est la distance qui sépare un observateur du point de l'atmosphère où a lieu un éclair, sachant qu'il s'est écoulé 8 secondes entre l'apparition de l'éclair et celle électrique et l'audition du premier coup de tonnerre, la température étant 29 degrés. On admet que la vitesse du son dans l'air est de 337 m. 20 par seconde à la température de 10 degrés et que cette vitesse s'accroît de 0m 6 de mètre pour chaque augmentation de 1 degré dans la température. En ra sonde la grandeur de vitesse de la lumière on suppose que l'observateur est perçue par l'observateur à l'instant même où elle se produit.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Tự-nguyện theo lệ nghỉ dưỡng Bác-đầu bội-tinh, Docteur chuyên về nghề-khoa tại bệnh-viện Tunis, Pau, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

Mọi nơi khác, hội-chẩn, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Lại thêm bệnh: Bướu cổ 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giờ 3 Công một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giờ 1 đến

Phòng thăm bệnh tại PHỐ HÀNG GIẤY, số 22

2013.

Người Học-chính. — MM. Võ quang-Can, Nguyễn-văn-Khang được bổ trợ giáo phụ lá lương mỗi tháng 15p. kể từ ngày 1er Septembre 1923.

Những người có tên sau này được bổ giáo học tập-sự: MM. Nguyễn-duy Hoan, Nguyễn-hoàng-Tu, Lê-đức-Thịnh, Đặng-đức-Kim, Nguyễn-hoàng-Chung, Nguyễn-khắc-Kiên Trịnh-v-Thiệp, Trần-v-Cần, Ng.-v-Quế, Đỗ-khắc-Thiện, Ng.-đức-Long, Ngô-v Kiên.

M. Bùi-xuân-Thoi, được bổ trợ-giáo tập-sự trường Phác-lâm phủ Mỹ-đức (Hà đông) M. Nguyễn-quang-Nhất được bổ trợ-giáo tập sự tại trường Đông-pháp phủ Yênh trường (Yên-yên); M. Tống-văn-Phó được bổ trợ giáo tập sự tại trường Khê-kiều huyện Thư-trì (Thái-bình).

Người nữ giáo-sư. — Các cô cựu học-sinh trường Nữ Sư-phạm có tên sau này đều được bổ vào ngạch Học-chính kể từ ngày 1er Septembre 1923

Nữ giáo-học hạng tám

Cô Ng-thị-thọ-Viên có bằng thành chung ban Sư-phạm, bằng tiểu-học tây và bằng Cao-đẳng tiểu học tây.

Nữ giáo-học tập sự

Cô Ng-tuj-Nguyệt, cô Ng-thị-Giêu, cô Ng-thị-Hợp có bằng thành chung ban Sư-phạm, bằng tiểu-học tây và bằng Cao-đẳng tiểu học tây, cô Đào-thị-Lâm có bằng tiểu học tây và đỗ tối nghiệp trường Sư-phạm.

Nữ trợ giáo thực thụ hạng tám

Cô Trịnh-thực-Oanh.

Nữ trợ giáo tập sự

Cô Lê-các-Phương.

Sâm, Quế, Thục, Cao

Bán tại hiệu QUẾ-LÂM

số nhà 20, phố Phúc-kiến

Chủ nhân: DƯƠNG-BÁ TRẠC

Hàng thực tốt, giá thực rẻ

Quí khách dùng thử, sẽ biết thực hư.

2096

Từ thức. — M. Ng-ngọc-Đại giáo-học tập-sự Hải-dương được từ chức kể từ ngày 1er Septembre 1923.

M. Nguyễn-văn-Khang trợ-giáo tập-sự tại Thái-bình được từ chức kể từ ngày 1er Septembre 1923,

Chất đường. — Sáng hôm qua bỏ 5 gói có một người đàn-bà con [illegible] Nguyễn-Siêu, làm ở [illegible] nghề bán hàng dong, quán tại Thanh-an huyện Kim-anh tỉnh Phúc-yên, ngụ tại Hanoi đường 83 đang đi ở phố Goussard thì ngã chết. Nguyên người đàn-bà ấy vẫn năm tại nhà thương Hanoi chữa bệnh sốt rét và đau phổi mới xin ra được hai hôm trước.

Người đàn bà khốn nạn này không có bà con ở Hanoi cho nên người ta đã đưa vào nhà xác.

Xe tay, xe đạp đụng nhau. — Sáng hôm qua hồi 10 giờ, một cái xe nhà trong có bà Peiclot ngồi và một cái xe đạp của một người lính Tây đi tới đường Carnot thì đụng phải nhau, may không việc gì đến người cả.

Quan Bóc-tơ Bi-cơ-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng cái trẻ con.

Phòng khám bệnh chữa tại phố hàng Gió, số nhà 33, Hanoi. Giây nói 214.

Quan Bóc-tơ có cả nhà cho người đỗ, người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi. 2062

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Diễn-thuyết. — Có tin rằng thành-phố ta sắp có cuộc diễn thuyết hàng tháng do mấy ông có chức-phận đứng lên tổ chức. Bản dự-thảo về mục-đích và chương trình định rằng mỗi tháng hoặc hai có một kỳ diễn-thuyết, tại một nơi công-chúng chọn nhất định hẳn, về các khoa-học và các tình truyện có ảnh hưởng lợi lợi về đường học-vấn, tinh-thần và nghề-nghiệp của người ta. Trước ngày diễn-thuyết ít ra là một tuần lễ, bội-đồng tổ-chức định mời ông nào lên diễn-đàn và sẽ diễn về vấn-đề gì thì sẽ có lời đăng lên các báo cho công-chúng biết trước. Những thính-giả được vào nghe không, không lấy tiền, nhưng lại định rằng sẽ đặt ra một thứ vé riêng để dành riêng cho cho những người mới và những người có giấy viết lại xin vào nghe từ trước để giữ trật-tự.

Đại-cương bản dự-thảo về mục-đích và chương-trình cuộc diễn-thuyết hàng tháng của thành-phố ta sắp có nay mai là thế, hôm nào xin được phép và hội diễn-thuyết nhất-định hẳn ra thế nào, thì sẽ trông đăng lần nữa.

Diễn-thuyết là một cách mở mang trí thức và truyền bá sự văn-minh cho người ta rất chóng được kết quả chẳng cần phải nói, nếu việc thành được chẳng cũng là hay lắm rư! Vậy ta mong và chúc cho công cuộc chóng được thành tựu.

X.

Ngã xuống sông. — Hồi chiều giờ sáng ngày thứ năm ở tàu « Docteur Pierre Benoit » có một người thợ sơn đang làm việc bị cái cần-trục của hàng va phải nghã lăn rơi xuống nước. Ngay lúc ấy thầy-thủ ở trên tàu và các người làm việc ở dưới cầu đều nhảy xuống nước để cứu vớt, song song sâu nước cả không tài nào vớt được thành mạng người ấy đi đặt. Mãi đến quá mười một giờ trưa xác người ngã đó mới nổi lên trôi vào gần cầu thì lính cảnh sát đã chở người xuống với đưa vào nhà khám-nghiệm.

Quan xét cũng chưa rõ căn-cước người bất-hạnh đó để sức cho người nhà lại mà nhận xác. nhưng chỉ biết là người làm cho M. Picard mà thôi. Nếu thế thì M. Picard phải thương tiếc lấy người làm công của mình chứ!

Bị chó cắn. — Ngày 28 Août trước Nguyễn-thị-Nuôi bị con chó của một ông Tây ở phố Saint-Etienne cắn phải cánh tay trái. Thị Ấy liền đưa lắm thì ông Tây đã cho đưa lên nhà thương buộc thuốc, còn con chó ông cũng cho đưa đi xét-nghiệm.

Ở Sầu-khe. — Ở Sầu-khe là một nơi chứa hàng về, nên nhan nhản thấy nào tình cảnh-sai, nào các thầy mật-thám, nào linh thương-chính, nào người gác cửa Phòng-thương-mại, canh phòng cẩn mật là thế, thế mà năng-nề vẫn còn trộm cắp được mới thật lạ. Ngày hôm qua giải về sở Cẩm những tên sau này toàn là ăn-lí làm ở Sầu-khe ăn cắp hàng hóa:

Ng-v-Thiện, 23 tuổi, nhà ở làng Đồng khê ăn cắp hai cái ô ở trong kho; Ng-thị-Hai 52 tuổi, nhà ở làng Gia-viễn, mang 5 bọ sợi không rõ ăn cắp ở nhà nào; Ng-v-Mậu, 33 tuổi, nhà ở [illegible] thuốc bắc của hiệu Shun-Tai.

HÀ-BÌNH

Cái nạn ông thầy. — Độ này trời mưa nhiều, thành ra cảnh đồng làng Xuân-lão và làng Sở mênh mông cây cối. Xe ra thì chỉ vì cái thầy khốn không khởi, cho nên nước ở ở ngã trên như làng Thượng-hội và Hạ-hội đều chảy dồn xuống, không có chỗ tiêu thoát, đến nỗi như thế. Ước gì việc này đến tai quan trên mà cho khai các thầy-kiện thì nông dân trong hai làng mới tránh khỏi cái hại « Ba tháng trông cây, một ngày trông nước » vậy.

Nguyễn-trọng-Đào lai cảo

LỜI CÁO PHÓ

Chúng tôi rất đau đớn buồn rầu, kính cáo cùng các quan, các ông các bà biết rằng:

Thân-phụ chúng tôi là:

M. KHÚC-BÌNH

Nguyên Tiên Phúc-thọ huyện Tri-huyện tự thổ tại quán làng Phương-canh (Hà-đông). Lời 3 giờ sáng ngày 1er Septembre 1923, thọ 62 tuổi.

Đến ngày 6 Septembre 1923 7 giờ sáng (tức là ngày 26 tháng bảy ta) sẽ làm lễ an táng ở bản-xứ.

Vị-vong-nhân: Nguyễn-thị-Thường

Cô tứ: Khúc-Bỉ
— Tuân
— Gi
— Tố
— Sáng
— Bân
— Rân

Nể tứ: Khúc-thị-Bnộ

Đồng-gia quyến-đẳng khắp bái.

Đăng lời cáo-phó này thay giấy cáo-phó.

(Xem trong thứ ba, một thứ hai).

Phòng khám bệnh

của quan Thầy Thuốc tây

Phố hàng Điếu nhà hộn (Rue des Pipes) số nhà 9, ở Hanoi.

Ngày nào cũng khám bệnh từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa, trừ chủ nhật và ngày lễ.

Phòng nuôi người bệnh, rất sạch sẽ. Chữa các bệnh người lớn và trẻ con.

2072

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khoa của **HOÀNG-THƯỢNG**



Thuốc bổ-dưỡng là vô cùng cần thiết cho những người ốm yếu, những kẻ làm việc nhiều, như có mấy thứ thuốc về những bệnh hư, làm trẻ-con cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mùng 7 tháng chạp, kiểu-hiệu Khải-định thứ ba, bà Nhã-nam phụng tiền chân phê rằng:

Chiếu nay đặt được phòng của MONTÈS qui ông, cô chỉ nên mời trẻ rượu ấy để dùng ngày đông gạo rất hay, đông làm gia thường, trước lạnh thì giết cảm qui được phòng phòng-thân để tỏ thành-ý.

Khâm thử.

稱	有	我	欽
樂	樂	樂	定
愛	若	補	揚
值	鈺	酒	三
歌	校	經	內
陛	茶	試	六月
內	魚	鴻	漢
閣	膏	雨	七
掌	飯	順	內
楊	食	雨	日
閣	肉	步	食
掌	生	允	果
楊	飯	果	果

Rượu nầy đã hấp-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ mười chai trở lên có hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trẻ-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá hạ lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư kỳ báo này.

BẮC-GIANG

Tin nước. — Mấy hôm nay không mưa nên nước sông Thương xuống mạnh lắm, nước lại cũng rất nhiều. Mùng tám! Song lúa mà mùa màng mất cả, dân sự nghèo bán dần đói khổ lắm. Quan Chánh-sứ thương dân khổ sở đã ra tay lấy tiền công phát chẩn và gạo cho dân những nơi nguy cấp.

Bà con hàng tỉnh trông cũng nên lập ra một cuộc gì mà giúp những người khốn cùng trong lúc gian nguy này.

Thuyên chuyển. — M. Nguyễn-văn-Bân giáo học trường Phủ-lạng-thương mới được tin phải đi tòng sự ở Quảng-yên (Cao-bằng). Những người có con học ông ai cũng lấy làm ngạc-nhiên lắm.

HÒA-BÌNH

Đánh tổ ong. — Độ này trong các thôn xã hay đi tìm đánh các tổ ong, hoặc lấy mật, hoặc đánh lấy con để ăn. Trừ thứ ong cỗng (ong mật) không kể, các thứ ong người ta hay đánh là ong miện, ong trở-cun, trở-hum, bù-lốc, bù-lanh, ong-vàng, ong-mông, ong-ngày, ong-mách, ong lá, ong-rẫn, tỏ-trâu, bù-đất, ong-vàng, ong-vẫn, ong-khoái, ong-ống, mật đất, mà mà ong mẹ quẳng, mài-sit, ong-đo và ong-lẹo. Các thứ ong này làm tổ, chỉ có một năm rồi lại tàn, mỗi thứ làm tổ mỗi khác, thứ thì hình cái quạt, cái nón, thứ thì làm hình con rắn, cái thùng, cái ống, hương-sen v. v. trông rất là đẹp, mà con thứ nào ăn cũng ngon lắm, đánh những thứ ong này đâu phải dàng hồn công cả, mà cũng giản dị thôi, duy chỉ có thứ trở-cun và ong-miện là độc nhất và đánh nó thực là khó nhọc lắm, cách 2 thứ ấy làm tổ cũng cách đánh nó như sau này:

Ong trở-cun đầu to, mình vàng, lưng thất, đít đen, nọc rất độc, đối thì chết người mỗi con cần nhỉ 3 gr. bắt đầu từ tháng ba tháng tư thì theo chỗn rừng xanh, làm tổ treo lên cành cây tổ nó làm từng tầng một, tầng nọ dính tầng kia, cứ nối đài xuống mãi, to như là cái trống cái, đánh nó phải đi về lối trời, đem lá gồi buộc vào đầu sào nứa, một người trèo lên cây chém lửa đốt lọc, [illegible] cành lần xuống mà chết, song rồi chởi cho tổ nó rơi xuống mà lấy. Còn thứ ong miện nó làm lại thần-tình lắm, hình dáng nó đại khái cũng như ong trở-cun, nhưng mình to gấp hai mà lại rất là nanh ác, cũng từ tháng ba tháng tư trở đi, thì vào rừng, đào một cái hầm thật rộng, hầm thì một cửa, hầm thì hai ba cửa rồi làm tổ theo ở trong tổ nó làm hình cái buồng sen chồng lớp nhau, nhưng mỗi cái buồng sen to bằng cái mâm đồng, cái nọ dính vào cái kia thì ở phía sau có 4 cái cuống, như là cuống hoa, cứ đến cuối năm thấy làm tăng như thế. Lạ nhất tổ nào cũng có cọp và một con chim sẻ canh giữ, mười tổ mới có một tổ không có, cho nên người ta đi đánh nó, thực là nguy hiểm lắm, nó làm tổ ở chỗ nào thì cây cối chung quanh đấy nó cắn kỹ lạ liệt đi mà nghe làm lắm như là tiếng xay lúa vậy. Đánh nó cũng phải về ban tối, khi rõ biết đích xác nó ở phía rừng nào đi đánh phải trả liệu cho đủ khí giới và lại phải đông người, như là đi săn vậy. Khi đến tổ nó, thì bỏ vây cánh giết cọp, thấy có chim sẻ thì phải bắn cho chết đi, nếu để chim kêu thì ong vỡ ra thì nguy ngay, (chim sẻ này là ong nó bắt, nó vặt hết lông đi, để giữ tổ cho nó, nó tha mồi cho mà ăn, nếu có bóng người đến thì kêu lên để ong vỡ ra đó), xong rồi lụm các cửa lấp vào, chỉ để một cửa thôi, rồi một người cầm thuổng vào đào nới cho rộng cửa ra, cho lá gồi và đốt lửa quạt thổi vào, nếu đốt lò quay vậy. Ong vỡ ra, gặp phải lửa cháy cánh mà chết, hễ nghe không thấy tiếng ù ù ở trong hầm nữa, thì tắt lửa đào lấy tổ đem ra, bấy giờ lại phải giữ cẩn thận lắm, cũng có khi lấy được tổ ra rồi, cọp vẫn về đem đi mất mà nó không về được thì nó kéo ra rầm rĩ, người ta tưởng truyền lại rằng: khi xưa cọp mắc bẫy, thì ong miện ra cứu được, cho nên bây giờ hễ ong làm tổ chỗ nào, cứ bao tối là có cọp đến giữ để trả nghĩa báo ơn nhau, nhưng chẳng biết lời nói lấy sở phải không, hay là cọp cũng như người vậy.

Hai thứ ong này nhiều ong con lắm, mỗi tổ ít ra cũng được 1 kilogr. ong con, con nó lớn bằng ngón tay, sào, nấu, hoặc rán thì ngon và thơm lắm.

Mùa màng. — Mùa năm nay xem ra thuận lắm; lúa cấy đến đâu tốt đến đấy, lại thêm gặp tiết mưa ngâu luôn mãi, cho nên lúa lại càng tốt bội, nhưng mưa ngâu năm nay to quá, thành thử nước lũ cũng lớn.

Một sự lợi to ta nên chú ý. — Mỗi năm từ tháng tư cho đến tháng bảy, nước sông lên to, thì cái đàn trôi về nhiều lắm, những nhà bè hai bên bờ sông đua nhau mà với được nhiều lắm, cái này nông cán mà đau thì chẳng lắm, nếu cứ đến tháng ấy, dưới ta đem tiền lên mà mua, đóng bè đem về xuôi bán thì lãi một gấp hai.

HẢI NINH

Cuộc nghĩa quyên ở Hải-ninh để giúp dân Cao-bằng bị thảy-tai. — M. [illegible] Hải-ninh, ngoài số tiền của quyên được là 3p. le Capitaine Labbé 3p.; le Capitaine Charles Lacoste 3p. Larmat, Contrôleur D. e R. 5p. le Capitaine Sicre, 3p. Docteur Colin, 3p. Message chef de poste radio 3p. Lieutenant Andrinet 2 p.; adjudant chef Bruyère 2 p.; Sergent Martin, 1 p.; Sergent Paiscochet 1p. Carré, commissaire de police 1p. Adjudant cassin 1p. Pot 1p. Buschini 0 p. 50 adjudant chef Prolet, 1p. Foulard 1p. Adoul op.50 Bisin 1 p.; Bideau 0 p. 50; Ribier, 0p.50; Lorinef op.50; Mervelet op.50 Roux 1p. Ng-v-Thức, Quản-đọc Hà-3p. Phạm khắc-Khánh, Tri châu de Mo cay 2p. Cao nguyên-Tố, Tri-châu de Tiên-yen 2p. Phạm-v-Khải, Tri-châu de Binh-liêu 5p. Trần-x-Sợ, Thơm-lé tòa sứ 1p.50; Hà-Sửu, Imp-ký tòa sứ 5p. Cao Văn thư-ký tòa sứ 0p.60; Ng-trọng-Thuận 0p.40 Hiệu-na-trần 3p. Bà Đặng-thị-Kích 2p. — Lê phò-Vấn, thư ký tòa sứ 1p. Ng-ky-Kiêm 0p.50 — Ng-duy-Dương, thư ký Lục-lộ 1p. — Hiệu Na-x Vạn-thành 5 p. Trịnh-văn-Tạo, thư-ký Thương-chính 1p. — Lê-thị-Xuân 0p.40 — Trần-v-Thinh, Trí-phủ hưu-trí 2p. Ng-v-Giản chán-Đoàn 1p. — Bà Đội-Vượng 2p. — Vũ-ngọc-Tường thư-ý 1p. — Lê-viết-Phái, chủ giấy-thép 3,; — Đỗ-v-Chang 0p.50, Giong 0 p. 50 — Hương 0 p 50 — Lê-v-Sé 0 p. 50 — Hoàng-văn-Công 0 6. 50 — A-Say 0p.20 — Thầm-v-Phong 0p. 30 — Ng v-Hội 0p.50 — Sergeant Thin 0p.20 — Sergeant Thô 0p.20 — Phạm-v-Giản 0p.50 — Bà Lý Bauer 1p. — Ng-v-Ba 0p.40 — Vũ-Công 0p.50 — Phạm-v-Chính 0p.40 — Hoàng-văn-Liễu 0p 50 — Đào-v-Bình 0p.60 — Vinh-Long 1p. — Hiệp A Lim 4h, — M. Paeng 5p. — Bà Vũ-v-thanh 5p. — Bà Cai-v-Hảo 3p. — MM. Ng-v-Đạt 1p. — Ng-đình-Thin 1p. — Ng-Khắn 1p. — Cao-v-Tòng 0p.50 — Ngô-v-Lâm 0p.50 — Đội-Quyền 0p 50

VIỆC TRONG KỲ

TOUBANE

Một trăng rằm tháng bảy. — Tối hôm rằm, những người biết trước tin nguyệt-thực, đến ngoạn-ngoảng về trăng, để xem cho rõ tường chân giả, nhưng lại ngặt vì chiều hôm ấy trời mưa to quá, mây kéo tối tăm, nước chảy như xối, cho nên đêm không hay có, cũng chẳng ai trông thấy gì.

Mãi đến quá 19 giờ, thì đã thấy chị Hằng ra dáng thơi tình vui vẻ, đương yên mây dòm xuống cõi nhơn-gian. Chẳng hay rằng có phải là chị mới thoát khỏi nạn gấu ăn, hay là mới vượt qua từng mây ám, mà chị cười cợt mừng rỡ như thế kia.

Ở đây thì đành phải chịu cái tin nguyệt-thực ấy, muốn đợi xem các [illegible]

ĐỒNG-SƠN

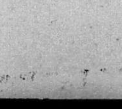
Thuyên chuyển. — Bản-quán tiếp được hai sau này:

M. Hoàng-xuân-Vân, thư-ký Thương-chính Đồng-sơn đổi xuống Tân-quan. M Ng nhựt-quang ở Tân-quan đổi lên thế.

M. Vân ở đây hai năm nay, tính-nết thuần hậu, giao thiệp rất-rễ. nay được tin ông đổi nơi khác, tất cả mọi người ai cũng lấy làm tiếc lắm.

M. C. lai-cảo

PHOSPHATINE FALIÈRES là thức món vật thực khó mà hóa chước được.



Bổ có tính dưỡng như sữa, mà lại ngon ngọt, dễ ăn. Dùng nước con nít và đờ dưỡng không kể tỷ vì yếu. Phải coi cho thật hiệu Phosphatine Falières.

Coi chừng kẻo lầm đồ giả giả, bắt chước theo hiệu thần hiệu **PHOSPHATINE FALIÈRES**

Bột này bán công xứ, tại PARIS thì ở đường de la Tacherie, môn bài 6.

SẮP-NHIỆN-ĐÀI

Tối thứ bảy 1er Septembre 1923
Diễn tích
ĐỨC MẪU ĐỀN SÒNG
Tích này bản hội đã soạn thành vở; nào tài học-thức nào phép uy linh, đủ các giọng chèo toàn câu hát mới, thật là một buổi hát rất đích đáng.

Tối chủ nhật 2 Septembre 1923
Diễn tích
THIÊN LÝ TẠI NHÂN TÂM
Chữ rằng thiện giả thiện lai,
Ác tùy dạ báo khuyên ai chớ nhầm,
Trời cao tuy vậy cũng gần.
Người ta hễ nghĩa quỷ thần chứng minh.

Tối thứ hai 3 Septembre 1923
Diễn tích
ĐÀO PHI PHỤNG
(Đệ tam)
Toàn đào kép trẻ con diễn rất khéo.

HỘI-ĐỒNG-ÍCH
đang giải-tán

LỜI BÁ CÁO

Cùng các nhà có tiền gửi ở **Hội-Đồng-Ích**:

Ông bà nào có tiền gửi ở *Hội-Đồng-Ích*, là Hội cho vay và giữ ống để gianh, hiện đang giải-tán, thời xin đem ngay lại, hay là gửi recommandée nhà giấy-thép ngay lại cho ông E. CHATAIGNEAU, là Giải-Tán-Viên, ở phố Jauréguiberry (Giốc Hàng-Kèn) số nhà 3, Hanoi, *thường* sổ gửi tiền cùng các biên-lai lại để tiện dự-định việc giả liền.

Khi nhận sổ sẽ có biên lai chứng nhận.

Giải-Tán-Viên
P. Pon. E. CHATAIGNEAU.
Y. M. GRENÉS.

2094.

Một thứ thực-phẩm có ích

Thực phẩm có ích, chẳng gì bằng một thứ nước-mắm của Việt-Nam ta, mà HẢI-LỢI Công ty chăng tài hết sức khảo cứu các miền Hải tàu để chắt-ý tìm những cách cất nước mắm, cho thật là: tinh xảo, sạch sẽ, hợp cách vệ-sinh, chế theo đúng điều-lệ nhà nước ngày 11 tháng chạp năm 1916 đã nhận dán tờ đăng được bổ-ích vậy.

Chúng tôi hiện nay đã thuê-thợ nghề ở Xuống chế-tạo tốp tại Thái-hà (Bờ đông).

Tổng-cục tại 72, phố Mới Jean Dupuis, Hanoi, hiện đã có quan Chánh tòa Vệ sinh chăm nghiệm cẩn thận. Ban lẻ, bán buôn, hàng ngon, giá hạ, qui-khách nào chiếu-cố tất ta phải vừa ý. Song lại có các hạng đặc-biệt đóng chai rất sạch sẽ ngon lành, hiệu ng văn-Nhã, lễ biếu liền dạng, có lẽ lại tiện hoa các thứ lễ biếu khác, mấy qui khách chiếu cố.

Người nào ở xa muốn đóng đầu thứ gì, xin viết thơ về Tổng-cục, chúng tôi sẵn lòng lên tường gửi theo cách kín hoa giao ngân tỏ tế.

Còn mười, mắm, mắm-tôm, và các hải-vị khác sau cũng sẽ có.

HẢI-LỢI Công-ty
Cẩn bạch
2092

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC
NAM-BẢO
16, Rue de la Soie, 16
HANOI

Bán đồ vàng, đồ bạc; các thứ mặt đá thực và giả, kính gọng đồi mồi, đồng hồ quả quít, ô đàn bà, gi ầy cườm, giầy kim-tuyến, giầy nhung, v. v.

Vàng đúng tuổi và bạc nén.
Thợ khéo kỹ công và giá thực.
2017

MUỐN BÁN

1 cái tàu nhỏ (xà-lúp):
Chiều dài: 15 thước tây;
Chiều ngang: 3 thước tây;
Lực chở: 13 tấn;
Mã lực: 30.
1 chiếc ca-nốt chạy hơi:
Chiều dài: 8 thước tây.
1 cái thuyền 2 cột (goélette) chạy bằng mô-tờ:
Chiều dài: 12 thước tây;
Chiều ngang: 3 thước tây 20;
Mã lực: 35.

Ai muốn mua xin lại hỏi:
DẦU-TẢN LA BÍCH CÔNG-TY
ở HAIPHONG
3064

茂 MAO-SENG 盛
57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi
MAY NÓN SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cổng, chắn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.
2045 MẠO THỊNH kính cáo.

XIN XEM CHO KỸ

Phần nhiều các qui khách xem báo thấy có đăng các-bạch của bản-hiệu, đến khi về mua lại mua ở hiệu thuốc khác, sau nhỡ mà lầm ra không đặt được, lại viết thư trách bản-hiệu. Vậy gọi có mấy lời kính trình các qui-khách rõ cho và xin các ngài từ rày để có làng chiếu-cố đến bản-hiệu thì xin nhận rõ:

« Nhà Bán-thuốc Ed Montès cũ đồng-hồ ba chuông mà ở ngay giữa phố Tràng-tiền, số nhà 54, Hanoi. »

Nay kính,
Ed. Montès,
54, Rue Paul Bert, Hanoi.

NGỌC-KIỀU-LÊ

(Chuyện một người nữ-sĩ có tài nhà ngọc phun châu, lại giữ được giá trong tuyết sạch, đáng làm gương cho bạn quần-thoa. Xem chuyện này thì đã biết rằng các bậc danh-nhân ở trần thế-giới là xưa đến nay, đều bởi cái tình-anh trong trời đất chung đúc mà nên, thy Tạo hề có phân biệt nam-giới và nữ giới.)

NGUYỄN-BỈNH-KHIÊM dịch thuật

Bấy giờ mặt trời đã xế về tây, các quan lại nông rượu một hồi nữa, rồi ai nấy ra về. Ngọ hàn-lâm ngồi trên kiệu, bảo người nhà cuốn rèm lên để vừa đi vừa xem hoa mai.

Đi được vài dặm, trông thấy bên đường có mấy gốc mai lớn, dưới gốc giải chiếu và bày các đồ nông rượu, một bọn thiếu-niên đang cùng nhau vui đùa thưởng hoa.

Ngọ hàn-lâm nghĩ có Tô-hữu-bạch ở đây, mới bảo phu kiệu dừng lại, giả-cách trông hoa, để ngắm xem bọn thiếu-niên ấy thế nào.

Trong bọn thiếu-niên có thầy 6, 7 người, niên-kỷ đều vào-chừng vào [illegible] từ 20 đến 30 tuổi, nhưng phần nhiều là những phường dung-hà chỉ có một chàng mặt mũi khôi-ngô, hình-dung tuấn-tú, khăn áo học-trò, trông rõ ra người phong nhã.

Ngọ hàn-lâm nghĩ thầm: người này nên phải Tô-hữu-bạch thì thật tài-mạo song toàn, đáng gọi là một người giai-tử! Nghĩ vậy, liền gọi một tên người nhà nhanh-nhẩu đến mà dặn rằng:

— Nhà-ngươi thử hỏi đó xem mấy người ngồi uống rượu đây, người nào là Tô-hữu-bạch?

Tên người-nhà vâng mệnh, đến hỏi đó người quầy gánh thì biết được rõ-ràng, mới chạy lại bẩm với Ngọ hàn-lâm rằng:

— Một chàng thiếu-niên ăn-bận học-trò kia, chính là chàng Tô-hữu-bạch đó!

Ngọ hàn-lâm ngẫm-nghĩ mừng thầm: người này không phải thì thôi, chớ nếu được người này kết duyên với nàng Vô-kiều thì thật không phụ lời ấy-thác của Bạch tiên-sinh vậy.

Ngọ hàn-lâm lại dặn tên người nhà rằng:

— Ta về trước, còn nhà-ngươi cứ ở đây, chờ khi Tô-hữu-bạch quay về, thử liệu-mà đi theo, và thử dò-la xem là người thế nào? Trụ-sở ở đâu? cha mẹ còn không? có vợ rồi hay là chưa có vợ, cần phải bẩm được đích-xác, để nói cho ta hay!

Tên người nhà vâng mệnh. Ngọ hàn-lâm lại lên kiệu, theo con đường cũ về nhà. Đến ngày hôm sau, tên người nhà vào bẩm rằng:

— Dạ đám bẩm liệu-gia! Hôm qua chúng tôi đi theo Tô hữu-bạch, thấy về ở Ô-y-hạng. Chúng tôi bèn hỏi dò chuyện thì biết được rằng chàng là học-sinh-viên trong phủ, cha mẹ đều quá-cố cả. Nhà rất bần-hàn, vẫn chưa có vợ. Nguyên-quán không phải người Kiến-lăng, cho nên chẳng có thân-thích nào ở đây.

Ngọ hàn-lâm nghe nói, mừng-rỡ hội phiền, nghĩ thầm: người này gặp cảnh bần-hàn, lại chưa có vợ thì việc hôn-nhân này thật rất dễ-dàng. Huống-chi cha mẹ chẳng đâu tự thế rồi, thì sau này chẳng cần ở với rể lại nhà Bạch tiên-sinh, rằng hay thế nào!

Ngọ hàn-lâm lại nghĩ thêm rằng: để đánh rằng người đỗ thợ hay, nhưng còn học sắt-nghiệp chưa biết thế nào. Nếu chẳng chỉ thành ngâm thơ uống rượu, mà trở-biếng về đường sắt-nghiệp, sau này không thi đỗ được, dẫu đã lại thành ra son-nhân tử-khách thì cũng chưa phải là toàn-tài.

Ngọ hàn-lâm nghĩ vậy, lại gọi tên người nhà mà dặn rằng:

— Nhà-ngươi lại về lo vào trong phủ, hỏi dò xem Tô hữu bạch học-hành thế nào? có đánh đỗng chi không? nổi lên tự khảo đề coi hay là dở thếp?

Tên người nhà đi trong nửa ngày, lại về bẩm rằng:

— Dạ đám bẩm liệu-gia! Tô-hữu-bạch vào học từ năm 17 tuổi. Sau khi chàng vào học thì bà mẹ quá-thế, đến bốn năm ngoái chàng 19 tuổi thì vừa hết tang mẹ. Cuối năm ngoái kỳ thi tuế khảo, chàng mới đi là lần thứ nhất, hiện nay chưa chấm xong, không biết đỗ thứ hạng nhiều. Năm nay vừa 20 tuổi, thật là một người đã nổi tiếng tài-học.

Ngọ hàn-lâm nói:

Bây giờ thi quyển chấm tất xong rồi, các học-nhà đều xuất bảng cả chứ sao lại chưa!

Tên người nhà nói:

— Các thầy lễ-sinh ở đấy đều nói là chỉ trong giảm ba ngày nữa chúng sẽ xuất bảng.

Ngọ hàn-lâm nói:

— Nhà ngươi thử đi xem, hễ thấy xuất-bảng thì tra xem tên chàng đỗ thứ mấy, rồi về báo ta.

Cách mười mấy hôm nữa chưa được tin, Ngọ hàn-lâm đang lấy làm áy-náy thì bỗng thấy tên người nhà nọ được bằng đỗ đưa về. Khi mở ra xem, quả nhiên thấy tên Tô-hữu-bạch đứng đầu cả.

Ngọ hàn-lâm trong lòng vui mừng mà rằng:

— Chàng thiếu-niên này thật là một bậc toàn tài, đáng mừng! Đáng mừng! Ba sinh ấu hẳn duyên trời chi đây!

Nói xong, tức khắc sai gọi một người mụ mối là Trương lão-bà đến mà bảo rằng:

— Ta có một vị tiểu-thư tên gọi Vô-kiều, năm nay 17 tuổi. Ta muốn mụ đi đánh tiếng gả cho một đám kia.

Trương lão-bà nói:

— Chẳng hay ngài định gả cho người nào?

Ngọ hàn-lâm nói:

— Ta định gả cho chàng Tô ở Ô-y-hạng, năm nay vừa mới đỗ đầu kỳ tuế-khảo này đó!

Trương lão bà nói:

— Tôi nghe đâu ngày trước nhà quan Trương thượng-thư đã đánh tiếng gọi gả con gái mà chàng ta không thuận.

Ngọ hàn-lâm nói:

— Ta đây không tham phú-quí, chỉ muốn chọn được rể hiền. Chàng Tô ấy tài mạo kiêm toàn, vậy nên ta muốn gả con cho.

Trương lão-bà nói:

— Ngài cũng có con mắt tinh đời lắm. Việc ấy tôi xin nói giúp được, nhưng tôi muốn được vào yết kiến quí phu-nhân.

Ngọ hàn-lâm liền gọi tên tiểu-đồng đưa Trương lão-bà vào nhà trong. Nguyên bà Ngọ phu-nhân thấy Vô-kiều tiểu-thư ngày đêm thương nhớ thân-phụ mà ăn sầu nuốt-bi, cho nên vẫn thường bày đưa nàng ra dạo chơi ở chốn hậu-viên.

Bấy giờ tên tiểu-đồng thấy Ngọ phu-nhân không ở trong phòng, mới chạy ra hỏi đến nữ-tỳ. Đến nữ-tỳ nói:

— Phu-nhân đang cùng tiểu-thư tiểu-thư ngồi tại trên lầu ở trong hậu-viên để xem hoa đó!

Tên tiểu-đồng vội-vàng đưa Trương lão-bà vào nơi hậu-viên, quả-nhiên thấy Ngọ phu-nhân cùng Vô-kiều tiểu thư đang tựa lan-can xem hoa bình-đào.

Trương lão-bà cất chào, Ngọ phu-nhân hỏi:

— Mụ là người nhà ai?

Trương lão-bà nói:

— Nguyên tôi là mụ mối, lão-gia đây gọi đến để nói việc hôn-nhân của tiểu-thư.

(Còn nữa)

CÁC BÀI CÁO BẠCH

Những bài cáo-bạch của các nơi thuê bản-quán đăng báo, sự thực hư thế nào đã có các nhà thuê đăng chịu trách-nhiệm, còn bài thuê đăng thế nào thì bản-quán cứ thế mà đăng, ngoài những lời răng trong bài cáo-bạch, bản-quán không biết hơn điều gì nữa. Vậy các bạn đọc báo coi thấy các bài cáo-bạch, đôi khi có muốn hỏi hau thêm điều gì, xin cứ gửi thư thẳng đến cho các nhà thuê đăng có ký tên và đề « Ở bài cáo-bạch, chứ đừng viết thư tới bản-quán. Trừ những khi trong bài cáo bạch có đề câu « Hỏi lại bản-quán » là những khi các nhà cáo-bạch có nhờ bản-quán trả lời giùm, thì tiếp được thư của các ngài, bản quán phúc lại ngay: ngoại giả có tiếp được thư của các ngài, bản-quán lại phải chuyển giùm đến các nhà cáo-bạch thôi, chứ cũng không biết thế nào mà trả lời.

Distillerie du Nord

NGUYỄN-VĂN-MẠO

31, Bd Henri d'Orléans, Hanoi

Mới có một nhà của người Nam-việt được phép lập lên để chế các thứ rượu mùi, hiệu là ÔNG SAO, hiệu có quý-quan trông-nom cẩn-thận, so với các thứ rượu đã chế ra bán tại Bắc kỳ thì khác hẳn lắm, xin các quý khách nhận rõ hiệu rượu ÔNG SAO cho khỏi nhầm.

Bản-hiệu làm quản-lý ở Đông-Pháp, bán thứ rượu Rhum Grands Mornes Gothiers rượu Rhum khác.

Bản-hiệu bán buôn, bán lẻ, giá tính rất rẻ. Xin các quý-khách chiếu-cố đến cho.

Ông nói số 367

2073

Nhiều kiểu lạ!

Hiệu CHẤN-HƯNG nhà đồ ở phố hàng Bạc, số 80, Hanoi, chuyên-môn chế tạo đồ nam-trang nữ-trang bằng vàng bạc thực, có nhiều kiểu khéo, thanh-nhã hợp thời-trang, đã có tiếng cẩn-thận, buôn bán chắc chắn, có giấy cam-đoan rằng: Vàng bạc đúng cân đúng tuổi, khi không dùng nữa mà trả lại thì không thiệt gì. Các qui-khách nên lại hiệu ấy mà mua hàng, không còn nghi ngại gì nữa.

2065

Dùng thuốc phải cẩn-thận mới được!

Rượu bổ-đào: TONIQUE TONKINOIS

Đã mười mấy năm nay Bản-hiệu giao-thiệp với người bản-xứ đã nhiều lắm, và đã được lòng qui-khách tín-cẩn là bởi sự thực-thà ngay-thẳng. Tưởng nay cũng nên nhắc lại để các ngài so-sánh và xuy-xét thì sẽ biết rõ hơn sự thực-thà của Bản-hiệu. Thứ rượu bổ-đào của Bản-hiệu, người bản-xứ đều biết tiếng là một vị thuốc rất rẻ tiền và rất quí để trị các chứng bệnh như: kém ăn-ngủ, mỏi-mệt, ốm-yếu, hay chóng mặt nhức đầu, đau xương đau mình, lại rất là bổ sức cho đàn-bà đẻ, người ốm mới khỏe, người già-yếu sức lực kém có thể khỏe lại như khi trẻ, con nít từ 10 tuổi sẽ được mau lớn! Vì thế thứ rượu này đã được vô-số tờ chứng-nhận là công-hiệu.

Giá bán 2$ 26 một chai lớn, từ sáu chai trở lên số trừ hoa-hồng.

Hiệu Bào-chế MONTÈS, 84, phố Tràng-tiền, Hanoi.

THUẬN-THÀNH

BOTTIER — CHAPELIER

7, Rue des Cais..es, 7 — Hanoi

NGUYỄN-TIẾN-HAM, propriétaire

Diplôme de mérite

Exposition des Beaux Arts 1918
Concours Foire de Hanoi 1922



Catalogue franco sur demande

Télégramme THUẬNTHÀNH bottier Hanoi

2096

泰 LỢI-THÁI 利

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

110, Rue des Changeurs, 110

HANOI

Kính trình quí-khách các tỉnh được biết rằng: Bởi giá vàng cao hạ thất thường, vậy khi các ngài hỏi giá mà bản-hiệu đã trả lời, thì nên gửi ngay mandat giây-thép về đặt trước độ 10 °/₀₀ mà hễ hàng gửi đến nơi các ngài cũng nên lĩnh cho sớm sớm, được thế thì chúng tôi mới đỡ thiệt, mà giữ được giá bán phải chăng.

2086

NHỮNG ĐỒ TƠ LỤA HIỆU C. J. BONNET LÀ TỐT HƠN CẢ



PACHOD Frères & Cie LYON

泰 LỢI-THÁI 利

110, Rue des Changeurs, 110

HANOI

Kính trình quí-khách các tỉnh được biết rằng: Bởi giá vàng cao hạ thất thường, vậy khi các ngài hỏi giá mà bản-hiệu đã trả lời, thì nên gửi ngay mandat giây-thép về đặt trước độ 10 °/₀₀ mà hễ hàng gửi đến nơi các ngài cũng nên lĩnh cho sớm sớm, được thế thì chúng tôi mới đỡ thiệt, mà giữ được giá bán phải chăng.

2086

泰 LỢI-THÁI 利

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

110, Rue des Changeurs, 110

HANOI

Kính trình quí-khách các tỉnh được biết rằng. Bởi giá vàng cao hạ thất thường, vậy khi các ngài hỏi giá mà bản-hiệu đã trả lời, thì nên gửi ngay mandat giây-thép về đặt trước độ 10 °/₀₀ mà hễ hàng gửi đến nơi các ngài cũng nên lĩnh cho sớm sớm, được thế thì chúng tôi mới đỡ thiệt, mà giữ được giá bán phải chăng.

2086

壽 林 桂 張

GỞI CÁC ÔNG MẮC PHẢI BỆNH TRĨ! XIN MỜI CÁC ÔNG QUÁ BỘ, TÔI CHỮA BỆNH NÀY

BỆNH TRĨ (tức là bệnh lòi tí) thực nhiều người mắc phải, chẳng những là đau đớn, như các cần đến khi đại-tiện mang rất thì lòi ra ngoài đau đớn, thật là bất tiện cho người ta lắm, mà không chữa ngay cho khỏi, để lâu thì càng ngày càng thận nặng sẽ sau khó chữa.

Khi sau chữa bệnh này tôi đang đem cải cho nhân người có bệnh lấy làm đau đớn, nên tôi đã dụng tâm nghiên-cứu một cách mới chuyên-trị chữa bệnh này không đau, không cắt, chỉ trong mấy hôm thôi những cái mụn tự-nó rụng rời, mà trong khi đang nhờ có thể làm công như thường không mất thì-giờ. Vậy Ngài nào mắc phải bệnh này nên mời đến:

M. TCHUONG-QUAY-LAN

35, Phố Hàng Buồm. — HANOI

Sáng tiếp khách từ 8 giờ rưỡi cho đến 2 giờ chiều, từ chiều từ 3 giờ rưỡi đến 5 giờ.

Các tỉnh xa đến xin báo trước.

Thư từ xin trả lời ngay.

2090

HOTEL LÊ-VIÊN

(HÀNG CƠM TÂY)

58, Amiral-Courbet (phố La-côm)

Ngang nhà Máy-nước, gần nhà Hát-tây. — HAIPHONG

Có các thức bánh ngọt, lúc nào cũng có các món ăn nóng và nguội.

Có các thức rượu mùi và rượu uống trước khi ăn cơm, có rượu vang thùng trắng và đỏ thật tốt, giá tính phải chăng.

Có phòng ăn riêng lịch-sự để tiếp qui-khách Annam và Trung-hoa.

GIÁ NHẤT ĐỊNH:

Một bữa ăn không rượu	1$00
Ăn cả tháng	30.00
Ăn nửa tháng	15.00

Bản-hiệu có nhận tiệc từ một trăm người ăn tại hiệu, hoặc đem đem nhà hay đem đi các tỉnh lân-cận. Các bữa ăn hàng ngày qui-khách muốn ăn tại nhà, bản-hiệu cũng xin đem lại, cũng tính một giá.

Có buồng cho thuê ngày và tháng, giường Hongkong, đèn điện, quạt-máy đủ cả, thật là vệ-sinh.

2054 P. DIÊN, Chủ-nhân

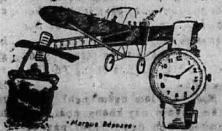
華 PAO-VA 寶

28, Phố Hàng Bồ, Hanoi

號八廿牌門街布行內河京東

Chúng tôi kính-trình các quý khách biết rằng nay chúng tôi mới có sang: 1° Một bọn đồ ngà rất tốt như là quả cầu chạm rồng, vòng, điếu hút thuốc lá, ống, vân vân.

2° Một bọn nhiều kinh đủ các thứ mặt, mặt đen, mặt trắng, mặt vàng, mặt mài là cây, vân vân. Lại có bổ nhiều kính gọng bằng vàng tây, gọng học vàng, gọng đồi mồi, vân vân; quá xuân đến ba mà đeo những nhiều kính này thì hợp phép vệ sinh lắm lắm.



3° Một bọn đồng-hồ quả-quít đeo tay, đồng-hồ tọa cung, đồng-hồ báo thức, đồng-hồ châm-chậm, vân vân.

4° Một bọn chậu, nồi đồng cổ, lọ sứ, bát sứ, bổ sức để thầy-thần hay là hãy sánh cũng được và tốt bình vân vân.

5° Một bọn đồ mỹ-thuật ở Bắc-kinh sang.

Các thứ hàng mới sang kể năm số trên này chúng tôi xin bán hạ giá, mong quý quý quý-khách chiếu-cố cho thì chúng tôi lấy làm cảm ơn lắm lắm.

Cần các đồ cổ: trang, châu bản, ngọc ngà, vàng thì không kể, chắc các qui-khách cũng đã tường cả rồi.

Cẩn-cáo

HIỆU PAO-VA

Phố Hàng Bồ, số nhà 28, Hanoi.

2093

Hãi ban-hàng bản-quốc

nếu muốn giữ cho sức khỏe được lành

Nên hút thuốc lá quấn rời và chưa quấn hiệu « CORONA » (hiệu riêng) vì thuốc ấy không làm rao cổ họng, cả người có tuổi hay là sức-khỏe yếu ớt cũng có thể hút được.

Nên mua thuốc xì gà (cigares) (hiệu riêng) « EXCELSIOR » và « EL NINO » thứ xì-gà EL NINO đựng bằng hộp sắt.

Bán khắp cả mọi nơi

Quản-lý ở Đông-pháp là hiệu

GUIONBAUD FRÈRES

BORDEAUX - HANOI - HAIPHONG

Bán lẻ: *Ở cửa hàng 69-71, phố hàng Khay (Rue Paul-Bert), Hanoi.*

Bán sỉ: *Ở cửa hàng 28-30, phố hàng Gió (Bd Gia-long), Hanoi.*

Bán lẻ và bán buôn: *Ở cửa hàng 43, đường Paul-Bert, Haiphong.*

Mũ bằng liège có ở đâu làm được không?

Chính ở hiệu **HAI-CHINH, 76, Phố Cầu-Gỗ, Hanoi**, hiện bây giờ đã làm được trước nhất.

HAI-CHINH

76, Rue du Pont en Bois, 76

HANOI

Đồng-hồ đeo tay hạ giá

Mỗi cái 1$00



Thưa các quý khách, những đồng hồ đeo tay của bản-hiệu vì giá bạc cao 8 quan nên chúng tôi xin bớt giá mỗi cái 1$00, nếu chiếu giá không bớt thời xin biếu mỗi kính giọng vàng có hộp xin xem như sau này:

Đồng hồ đeo tay nhãn tôi thấy giờ		giá trước	5$ 40	nay 4$ 40
—	id	— số bàn ly	— 6 00	— 5 00
—	id	— kim thép và kim vàng	— 4 80	— 3 80
—	id	— vuông thực xinh	— 5 80	— 4 80

Hễ các quý khách chiếu cố cho 2 cái mà không bớt giá, chiếu giá trước thời xin kính tặng 1 cái kính gọng vàng đời mới và 1 cái hộp kính nhôm-inium và cả tiền nước nữa. Xin chiếu cố cho.

TONG-YUNE-TAI

49, Phố hàng Ngang, HANOI

2049

PHONG-TÀI

HIỆU ANNAM ĐỒNG GIẦY

58-43, phố Xe-điếu (Rue des Pipes) Hanoi;



Được giải thưởng nhất trong hạ đấu-xảo riêng tại cuộc Hội-chợ Hà-nội 1922. Có catalogue riêng qui-khách muốn xem xin viết thư về hỏi, bản-hiệu sẽ gửi cho biếu.

LAXO SODYL

Một thứ hạt gấp chất muối của loài quả thì xùi bọt lên.

Là thứ thuốc nhuận tràng rất tốt.

Thứ thuốc tẩy rất dễ dùng.

Trừ bệnh táo cùng các chứng khác vì bệnh táo sinh ra một cách rất chóng, như nhức đầu, đau gan, đau vị, đau ruột, bệnh trĩ, đau đầu ruột, bệnh trẻ, nhọt lở, vân vân.

Thứ thuốc này hiệu nhất, rẻ nhất.

Giá tiền: 1$25 một lọ 10 hay 15 liều

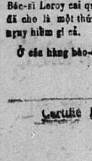
Về phần Đông-pháp có gởi bán tại:

Hiệu Bào chế E. CHASSAGNE

59, phố Paul-Bert, Hanoi

THUỐC CHỮA BỆNH NHỨC ĐẦU

Ngủ là rất cần dùng cho khi một nhọc. Nếu khi nào ít ngủ hay không ngủ được, nhức đầu, nhức gáy, đau lưng, đau thần kinh hệ, hay là vì nắng nực không ngủ được, nếu không chịu chữa ngay các bệnh ấy thì sẽ sinh ra gầy mòn, yếu đuối, đau gân, thực là nhiều nỗi thảm thương. Muốn chữa khỏi các bệnh ấy, muốn ngủ cho ngon giấc thì nên dùng thuốc *Neurinase*. Thuốc này hiệu quan Bác-sĩ Leroy cai quản các nhà thương ở Đông-pháp đã chế ra một thứ thuốc rất hay và không có nguy hiểm gì cả.



Ở các hàng bào-chế to đều có bán cả.

2056

Hiệu GIU-ICH *tức là Công-ty CHU-VĂN-MINH ở Haiphong, đường Sadi-Carnot, số 115 có nhà máy nấu dầu và chế các thứ sơn tây đủ các mùi tốt*

Sơn rất tốt, giá bán phải chăng xin đồng-bào chiếu cố nội hoa, cứ viết thư cho bản-hiệu lấy mẫu, sẽ xin gửi biếu ngay.

2056



Đang thời, Những bệnh như là: XANH-XAO, ỐM-CÂY, ĐAU LƯNG mỗi gói càng kể TIN-THẦN thì Thầy-thuốc đều chữa bằng lọ

NUCLOCITHOL.

Thuốc này HIỆU LẮM, trừ bịnh đảm mà lại trừ tiệt cốt bịnh.

Thuốc **NUCLOCITHOL** làm xanh sông MÁU-HUYẾT và cứng-cát GÂN-CỐT.

Thường người ta dùng nó khi đau mới giỏi dặng cho mau lành mạnh, mà nhứt là trừ những bịnh kể trên đây.

Cách nông: sáu hoàn một ngày.

Thuốc bán tại tiệm ông GUILBAUD Thầy bào chế thuốc nhứt hạng tại TOURS (France)

Tiệm tại Hanoi: Tiệm thuốc của ông Ed. CHASSAGNE



QUINOFORME

Hiệu HAI-CHINH, 76, Phố Cầu-Gỗ, Hanoi

Hỏi các ông mắc phải bệnh đau (lên và giang-mai) khuyết các ông chớ dùng thuốc nhiều, tốn tiền mà bệnh cũng thâm nặng. Các ông nên mua thuốc ở Hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, số nhà 46, phố Principale, tỉnh Bắc-cạn, là một nhà chuyên-trị, bán thuốc bệnh tinh đã có tiếng, không ngày nào là không nhận được giấy ngợi khen ở các nơi gởi lại.

Cả nước đã đem mại đến

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM »

Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)